

Acts, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T. Emery

Festus Reopens Paul's Case

25 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρα ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα

Festus therefore having entered the province¹ after three days went up into Jerusalem
ἀπὸ Καισαρείας,
from Caesarea,

² ἐνεφάνισαν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ
declared plainly and to him the chief priests and the principal men of the Jews against
τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
the Paul, and they were calling on him

³ αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν
craving a favour against him, so that he should send for him into Jerusalem, an ambush²
ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
making to kill him along the road.

⁴ ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν,
The indeed therefore Festus answered to be kept the Paul in Caesarea,
ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·
himself and to be about in quickness to go forth;

⁵ Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν
The therefore among you, he says, able having come down together³ if anything is in
τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.
the man improper, let them accuse him.

Paul Appeals to Caesar

⁶ Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτώ ἢ δέκα, καταβάς εἰς
Having spent and among them days not more than eight or ten, having gone down into
Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.
Caesarea, the next day having sat upon the bench he commanded the Paul to be brought.

⁷ παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες
Having come and him stood around him the from Jerusalem having come down⁴
Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξει,
Jews, many and weighty charges⁵ bringing against, which not they were being able to prove,

⁸ τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων
the Paul defending himself that Neither against the Law of the Jews
οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρα τι ἥμαρτον.
nor against the Temple nor against Caesar anything I offended.

⁹ Ὁ Φῆστος δὲ, θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν·
The Festus and, wishing to the Jews a favour to lay upon, answering the Paul said;
Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβάς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;
Wish you into Jerusalem having gone up there concerning these things to be judged before me?

1 Also in 23:34.

2 ἐνέδραν, n.f., lying with, ambush, - only here in the NT.

3 συγκαταβάντες, v., come, go, down with, 2nd aorist, active, participle, - only here in the NT.

4 Perfect, active, participle.

5 αἰτιώματα, n.n. charges, complaints, here only in the NT, and in this form not known earlier than the 1st c. AD.

Acts, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort, Interlinear English – G.T. Emery

¹⁰ εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος εἰμι, οὗ με δεῖ
Said and the Paul; Standing before the bench of Caesar I am, where me it behoves
κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκηκα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπίγινώσκεις.
to be judged. To Jews nothing I have wronged, as also you very well⁶ you know.

¹¹ εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχα τι, οὐ παραιτοῦμαι
If indeed therefore I do wrong and worthy of death have committed anything, not I avoid
τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσιν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς
the to die; if but none is of which these accuse me, no one me is able to them
χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.
grant favour; Caesar I appeal to.

¹² τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι,
Then the Festus having conferred with the council answered; Caesar you have appealed to,
ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.
before Caesar you shall go.

Paul's Case Sent before Agrippa II

¹³ Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς
Days and having been spent certain Agrippa⁷ the king and Bernice⁸ arrived into
Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.
Caesarea greeting the Festus.

¹⁴ ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
As and many days they were staying there, the Festus to the king set forth⁹ the things
κατὰ τὸν Παῦλον λέγων· Ἄνὴρ τίς ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
concerning the Paul saying; A man certain is having been left behind by Felix a prisoner,
¹⁵ περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
concerning whom being me in Jerusalem informed the chief priests and the
πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην.
elders of the Jews craving against him a judgment.

¹⁶ πρὸς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἀνθρώπον πρὶν ἢ ὁ
Unto whom I answered that not it is a custom of Romans to deliver any man before or the
κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς κατηγοροῦντας τόπον τε ἀπολογίας λάβοι
being accused face to face should have¹⁰ the accusers a place and of defence to receive
περὶ τοῦ ἐγκλήματος.
concerning the charge laid against.¹¹

⁶ κάλλιον, very well, comparative of καλός, adv., – good, well, – only here in the NT

⁷ Agrippa II. son of Herod Agrippa I, was born at Rome, A.D. 27. He was the brother of Bernice and Drusilla. The Emperor Claudius (A.D. 48) invested him with the office of superintendent of the Temple of Jerusalem, and made him governor (A.D. 50) of Chalcis. He was afterwards raised to the rank of king, and made governor over the tetrarchy of Philip and Lysanias (Acts 25:13; 26:2, 7). It was before him that Paul delivered (A.D. 59) his speech recorded in Acts 26. His private life was very profligate. He died (the last of his race) at Rome, at the age of about seventy years, A.D. 100.

⁸ Bernice - bearer of victory, the eldest daughter of Agrippa I., the Herod Agrippa of Acts 12:20. After the early death of her first husband she was married to her uncle Herod, king of Chalcis. After his death (A.D. 40) she lived in incestuous connection with her brother Agrippa II. (Acts 25:13, 23; 26:30). They joined the Romans at the outbreak of the final war between them and the Jews, and lived afterwards at Rome.

⁹ Also in Gal. 2:2.

¹⁰ Present, active, optative.

¹¹ Here & 23:19.

**Acts, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T. Emery**

¹⁷ συνελθόντων οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς
They having come together therefore here delay¹² none making the next day
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·
having sat upon the bench commanded to be brought forth the man;

¹⁸ περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον
concerning whom having been stood up the accusers no charge were bringing against
ᾧ ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,
of which things I was supposing of evil,

¹⁹ ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισδαμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν
questions but certain concerning the own religion¹³ were having against him
καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.
and concerning a certain Jesus having died, whom was affirming the Paul to live.

²⁰ ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο
Being perplexed but I the¹⁴ concerning these things question was asking if he should wish¹⁵
πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.
to go on into Jerusalem and there to be judged concerning these things.

²¹ τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,
The but Paul having appealed to be kept him into the of the Sebastus¹⁶ hearing¹⁷
ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.
I commanded to be kept him until where I may send him unto Caesar.

²² Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι.
Agrippa and unto the Festus; I was minded also self of the man to hear.
Αὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.
Tomorrow, he says, you will hear him.

²³ Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
The therefore next day having come the Agrippa and the Bernice with much
φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς
pomps¹⁸ and having entered into the audience hall¹⁹ with both chiliarchs and men the
κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου ἤχθη ὁ Παῦλος.
according to excellence²⁰ of the city and having ordered the Festus was brought out the Paul.

²⁴ καὶ φησὶν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες
And said the Festus, Agrippa king and all the presenting together with²¹
ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων
us men, let you behold this one about whom all the multitude of the Jews
ἐνέτυχεν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.
brought complaint to me in both Jerusalem and here, crying out not ought him to live no longer.

²⁵ ἐγὼ δὲ κατελαβόμεν μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου
I and having understood nothing worthy him of death having committed, self but this one

12 ἀναβολὴν, n.f. delay, a putting off, - only here in the NT.

13 δεισδαμονίας, n.f., normally means 'superstition' but here must mean 'religion' – only here in the NT.

14 Textus Receptus has εἰς before τὴν – here we have the accusative which is consistent with ἀπορούμενος.

15 Present, mid. or pass. dep., optative.

16 The Greek word for 'Augustus'.

17 διάγνωσιν, n.f., in a legal sense – hearing, examination.

18 φαντασίας, n.f., pomp, outward display, - only here in the NT.

19 ἀκροατήριον, n.n., audience hall or chamber, - only here in the NT.

20 ἐξοχὴν, n.f. a proturbance, swelling, wart, excellence, superior, - only here in the NT.

21 συμπρόντες, v., present together with, present, participle, - only here in the NT.

**Acts, Chapter 25, Greek Text – Westcott-Hort,
Interlinear English – G.T. Emery**

ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

having appealed to the Sebastus I resolved to send.

²⁶ περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον
Concerning whom certain anything to write to the lord not I have, wherefore I brought forth
αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως
him before you and especially before you, king Agrippa, so that the examination²²
γενομένης σχῶ τί γράψω·

having been done I may have what to write;

²⁷ ἄλογον γὰρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ
contrary to reason for to me it seems sending a prisoner not also the against him
αἰτίας σημεῖνα.

charges to signify.

²² ἀνακρίσεως, n.f. examination, - preliminary hearing of evidence, - only here in the NT.